

申命记第十五章译文对照

和合本申 15:1 每逢七年末一年，你要施行豁免。

拼音版申 15:1 Mei fùng qī nián mò yī nián, nǐ yào shīxíng huō miǎn.

吕振中申 15:1 「每七年末一年、你要施行债务之豁免、

新译本申 15:1 “每七年的最后一年，你要施行豁免。

现代译申 15:1 「在每七年的最后一年，你们要豁免债户的债务。

当代译申 15:1 每七年的最后一年，你都要豁免他人一切的债项。

思高本申 15:1 每过七年，应施行豁免。

文理本申 15:1 每届七年、当有豁免、

修订本申 15:1 “每七年的最后一年，你要施行豁免。

KJV 英申 15:1 At the end of every seven years thou shalt make a release.

NIV 英申 15:1 At the end of every seven years you must cancel debts.

和合本申 15:2 豁免的定例乃是这样：凡债主要把所借给邻舍的豁免了，不可向邻舍和弟兄追讨，因为耶和华的豁免年已经宣告了。

拼音版申 15:2 Huō miǎn de dénglì nǎi shì zhèyàng, fán zhài zhǔ yào bǎ suǒ jiè gei línshè de huō miǎn le. bùkě xiàng línshè hé dìxiōng zhuī tǎo, yīnwei Yēhéhuá de huō miǎn nián yǐ jīng xuāngào le.

吕振中申 15:2 豁免的办法乃是这样：凡债主都要把所借给邻舍的松手豁免掉，不可向邻舍和族弟兄追讨，因为所宣告的是永恒主的豁免。

新译本申 15:2 豁免的方式是这样：债主都要把借给邻舍的一切豁免了，不可向邻舍和兄弟追讨，因为耶和华的豁免年已经宣告了。

现代译申 15:2 这个条例规定：凡借钱给以色列同胞的债主必须豁免同胞的债务，不可追讨，因为上主亲自宣布了债务的豁免。

当代译申 15:2 所有债主都要放弃追收借给邻舍和同胞的债项，因为这是主所命令的。

思高本申 15:2 豁免的方式是这样：债主应把借与近人的一切，全部豁免，不应再向近人或兄弟追讨，因为已为光荣上主宣布了豁免。

文理本申 15:2 其例如左、耶和華之豁免、既經布告、凡借貸于鄰者、必豁免之、不索其償、

修订本申 15:2 豁免的方式是这样：凡债主要把手里所借给邻舍的全豁免，不可向邻舍和弟兄追讨，

因为耶和华的豁免已经宣告了。

KJV 英申 15:2 And this is the manner of the release: Every creditor that lendeth ought unto his neighbour shall release it; he shall not exact it of his neighbour, or of his brother; because it is called the LORD'S release.

NIV 英申 15:2 This is how it is to be done: Every creditor shall cancel the loan he has made to his fellow Israelite. He shall not require payment from his fellow Israelite or brother, because the LORD'S time for canceling debts has been proclaimed.

和合本申 15:3 若借给外邦人，你可以向他追讨；但借给你弟兄，无论是什么，你要松手豁免了。

拼音版申 15:3 Ruò jiè gei wai bāngrén, nǐ keyǐ xiàng tā zhuī tāo. dàn jiè gei nǐ dìxiōng, wúlùn shì shénme, nǐ yào sōng shǒu huō miǎn le.

吕振中申 15:3 向外族人、你倒可以追讨；但向你的族弟兄呢、无论你借给他是什么，你总要松手豁免。

新译本申 15:3 如果借给外族人，你可以向他追讨，但借给你的兄弟，无论你借的是什么，你都要豁免。

现代译申 15:3 外国人的债务你们可以追讨；但是对自己的同胞，无论欠你们甚麽，都不可追讨。

当代译申 15:3 外族人却不入这豁免之例。

思高本申 15:3 向外邦人可以追还，但你兄弟欠你的应一概豁免。

文理本申 15:3 如外人可索之、惟属己之物、贷于兄弟者、则当豁免、

修订本申 15:3 你可以向外邦人追讨；但你弟兄欠你的，无论是什么，你都要放手豁免。

KJV 英申 15:3 Of a foreigner thou mayest exact it again: but that which is thine with thy brother thine hand shall release;

NIV 英申 15:3 You may require payment from a foreigner, but you must cancel any debt your brother owes you.

和合本申 15:4 你若留意听从耶和华你 神的话，谨守遵行我今日所吩咐你这一切的命令，就必在你们中间没有穷人了

拼音版申 15:4 Nǐ ruò liúyì tīng cóng Yēhéhuá nǐ shén de huà, jǐn shǒu zūnxíng wǒ jīnrì suǒ fēnfu nǐ zhè yīqiè de mìnglìng, jiù bì zài nǐmen zhōngjiān méiyǒu qióngrén le (zài Yēhéhuá nǐ shén suǒ cì nǐ wéi yè de dì shàng, Yēhéhuá bì dàdà cì fú yǔ nǐ).

吕振中申 15:4 虽然如此，你只要留心听永恒主你的神的声音，谨慎遵行我今日所吩咐你的这一切诫命，你中间就不至于有穷人了；因为在永恒主你的神所赐给你去取得为业的地上、永恒主必大大赐福与你。

新译本申 15:4 在你中间必没有穷人，因为在耶和华你的 神赐给你作产业的地上，耶和华必大大赐福给你。

现代译申 15:4 「上主—你们的神会在他要赐给你们土地上赐福给你们。如果你们听从他，谨慎实行我今天给你们的一切命令，你们中间就不会有穷人。

当代译申 15:4 然而，必定没有人会因为这些豁免而变得穷困，因为倘若你遵守这命令，主必在这地上大大赐福你，只要你全心遵行我今天所给你的命令。

思高本申 15:4 其实，在你中间不会有穷人，因为在你的天主赐给你作为产业的地上，上主必丰厚地祝福你，

文理本申 15:4 尔若听尔神耶和华之命、守我今日所谕尔之诫、

修订本申 15:4 其实，在你中间不会有贫穷人；因为在耶和华—你神所赐你为业的地上，耶和华必大大赐福给你。

KJV 英申 15:4 Save when there shall be no poor among you; for the LORD shall greatly bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it:

NIV 英申 15:4 However, there should be no poor among you, for in the land the LORD your God is giving you to possess as your inheritance, he will richly bless you,

和合本申 15:5（在耶和华你 神所赐你为业的地上，耶和华必大大赐福与你）。

拼音版申 15:5

吕振中申 15:5 见申 15:4

新译本申 15:5 只要你留心听从耶和华你的 神的话，谨守遵行我今日吩咐你的一切诫命。

现代译申 15:5 「上主—你们的神会在他要赐给你们土地上赐福给你们。如果你们听从他，谨慎实行我今天给你们的一切命令，你们中间就不会有穷人。

当代译申 15:5 然而，必定没有人会因为这些豁免而变得穷困，因为倘若你遵守这命令，主必在这地上大大赐福你，只要你全心遵行我今天所给你的命令。

思高本申 15:5 只要你听从上主你天主的话，谨守遵行我今日吩咐你的这一切诫命。

文理本申 15:5 则尔中必无贫乏者、盖尔神耶和华、必在所赐为业之地、锡嘏于尔、

修订本申 15:5 只要你留心听从耶和华—你神的话，谨守遵行我今日所吩咐你这一切的命令，

KJV 英申 15:5 Only if thou carefully hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all these commandments which I command thee this day.

NIV 英申 15:5 if only you fully obey the LORD your God and are careful to follow all these commands I am giving you today.

和合本申 15:6 因为耶和华你的 神，必照他所应许你的赐福与你。你必借给许多国民，却不至向他

们借贷；你必管辖许多国民，他们却不能管辖你。

拼音版申 15:6 Yīnwei Yēhéhuá nǐde shén bì zhào tā suǒ yīngxǔ nǐde cì fú yǔ nǐ. nǐ bì jiè gei xǔduō guó mín, què bú zhì xiàng tāmen jiè dài. nǐ bì guǎnxiá xǔduō guó mín, tāmen què bùnéng guǎnxiá nǐ.

吕振中申 15:6 因为在永恒主你的神必照他所应许过你的、赐福与你；你要借给许多外国人，却不至于向他们借贷；你必管辖许多外国人，外国人却不至于管辖你。

新译本申 15:6 因为耶和华你的神，必照着他应许你的，赐福给你；你必借贷给许多国的民，却不会向他们借贷；你必须统治许多国的民，他们却不会统治你。

现代译申 15:6 上主要照着他的应许赐福给你们。你们会有钱借给许多外国人，而无须向人借钱。你们会支配各国，但没有一国能支配你们。

当代译申 15:6 主你的神必按照他所答应的赐福给你，你必有钱借给万族万邦，却永远不需要向别人借贷。你将要管理许多的国家，他们却永不能统治你们。

思高本申 15:6 因为你的天主必照他说的，祝福你：你要借给许多民族，而你却不需要借贷；你要统治许多民族，但他们却不会统治你。

文理本申 15:6 尔神耶和华必践其言、锡嘏于尔、尔则贷金于列邦、不贷列邦之金、可辖列邦、不受列邦之辖、○

修订本申 15:6 因为耶和华—你的神会照他所应许你的赐福给你，你必借给许多国家，却不需要去借贷；你要管辖许多国家，它们却不能管辖你。

KJV 英申 15:6 For the LORD thy God blesseth thee, as he promised thee: and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt reign over many nations, but they shall not reign over thee.

NIV 英申 15:6 For the LORD your God will bless you as he has promised, and you will lend to many nations but will borrow from none. You will rule over many nations but none will rule over you.

和合本申 15:7 在耶和华你神所赐你的地上，无论哪一座城里，你弟兄中若有一个穷人，你不可忍着心、撻着手，不帮补你穷乏的弟兄；

拼音版申 15:7 Zài Yēhéhuá nǐ shén suǒ cì nǐde dì shàng, wúlùn nǎ yī zuò chéng lǐ, nǐ dì xiōng zhōng ruò yǒu yī gè qióng rén, nǐ bùkě ren zhe xīn, lb? lb? zhe shǒu bú bāng bǔ nǐ qióng fá de dìxiōng.

吕振中申 15:7 「但是在永恒主你的神所赐给你的地上、无论在哪一座城内、你哪一个族弟兄中若有一个穷人在你中间，你对穷的族弟兄总不可忍着心、而才着手。

新译本申 15:7 “但是在耶和华你的神赐给你的地上，无论哪一座城里，在你中间如果有一个穷人，

又是你的兄弟，你对这穷苦的兄弟不可硬着心肠，也不可袖手不理。

现代译申 15:7「在上主—你们的神赐给你们土地上，无论哪一城，如果发现贫穷的同胞，你们不可自私不帮助他。

当代译申 15:7 当你进入主所赐的土地以后，倘若在你中间有穷困的人，你们就不应硬着心肠，不施援手；

思高本申 15:7 如果在上主你的天主赐给你的地内的一座城，在你中间有了一个穷人，又是你的兄弟，对这穷苦的兄弟，不可心硬，不可袖手旁观，

文理本申 15:7 尔神耶和華賜爾之地、無論何邑、有窮乏之昆弟、毋頑爾心、握手而不之濟、

修订本申 15:7"在耶和華—你神所賜给你的地上，任何一座城里，你弟兄中若有一个贫穷人，你不可硬着心，袖手不帮助你贫穷的弟兄。

KJV 英申 15:7If there be among you a poor man of one of thy brethren within any of thy gates in thy land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden thine heart, nor shut thine hand from thy poor brother:

NIV 英申 15:7If there is a poor man among your brothers in any of the towns of the land that the LORD your God is giving you, do not be hardhearted or tightfisted toward your poor brother.

和合本申 15:8 总要向他松开手，照他所缺乏的借给他，补他的不足。

拼音版申 15:8 Zǒng yào xiàng tā sōng kāi shǒu, zhào tā suǒ quē fá de jiè gei tā, bǔ tā de bùzú.

吕振中申 15:8 你对他总要展开手，照他所缺乏的、借足给他、去补他的缺乏。

新译本申 15:8 你一定要向他伸手，照着他缺乏的借给他，补足他的缺乏。

现代译申 15:8 相反地，你们要慷慨，把他所需要的借给他。

当代译申 15:8 他所需要的，你要充充足足地借给他。

思高本申 15:8 应向他伸手，凡他所需要的尽量借给他。

文理本申 15:8 必启尔手、贷之以补其缺、

修订本申 15:8 你总要伸手帮助他，照他所缺乏的借给他，补他的不足。

KJV 英申 15:8But thou shalt open thine hand wide unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need, in that which he wanteth.

NIV 英申 15:8Rather be openhanded and freely lend him whatever he needs.

和合本申 15:9 你要谨慎，不可心里起恶念说：‘第七年的豁免年快到了’，你便恶眼看你穷乏的弟兄，什么都不给他，以致他因你求告耶和華，罪便归于你了。

拼音版申 15:9 Nǐ yào jǐnshèn, bùkě xīnli qǐ è niàn, shuō, dì qī nián de huō miǎn nián kuài

dào le, nǐ biàn è yǎn kān nǐ qióngfá de dìxiōng, shénme dōu bú gei tā, yǐzhì tā yīn nǐ qiú gào Yēhéhuá, zuì biàn guīyú nǐ le.

吕振中申 15:9 你要谨慎，不可心里生起卑鄙的念头、说：『第七年豁免年近了』，你便恶眉恶眼斜视着你穷的族弟兄，什么都不给他，以致他因你而呼求永恒主，你就有罪了。

新译本申 15:9 你要自己谨慎，不可心里起恶念，说：‘第七年的豁免年近了’，你就冷眼对待你穷苦的兄弟，什么都不给他，以致他因你求告耶和华，你就有罪了。

现代译申 15:9 不可因为安息年快要到了，就不借给他；你们心里绝对不可存着这种恶念。如果你们不借，他向上主控诉，你们就有罪了。

当代译申 15:9 你不要因为豁免年将近，就拒绝借出；倘若你这样做，他向神呼求的时候，你便要负起罪名。

思高本申 15:9 你应提防，不要心生恶念说：「第七年的豁免年快到了！」就冷眼对待你穷苦的兄弟，不借给他什麼。如果他呼求上主反对你，你应负罪。

文理本申 15:9 慎勿恶念是怀、谓七年豁免之期伊迩、遂睥睨贫乏之昆弟、而弗之给、致彼吁耶和华、归罪于尔、

修订本申 15:9 你要谨慎，不可心起恶念，说：‘第七年的豁免年快到了’，你就冷眼看你贫穷的弟兄，什么都不给他。他若为你的缘故求告耶和华，你就有罪了。

KJV 英申 15:9 Beware that there be not a thought in thy wicked heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand; and thine eye be evil against thy poor brother, and thou givest him nought; and he cry unto the LORD against thee, and it be sin unto thee.

NIV 英申 15:9 Be careful not to harbor this wicked thought: "The seventh year, the year for canceling debts, is near," so that you do not show ill will toward your needy brother and give him nothing. He may then appeal to the LORD against you, and you will be found guilty of sin.

和合本申 15:10 你总要给他，给他的时候，心里不可愁烦，因耶和华你的 神必在你这一切所行的，并你手里所办的事上，赐福与你。

拼音版申 15:10 Nǐ zǒng yào gei tā, gei tāde shíhou xīnli bùkě chóu fán. yīn Yēhéhuá nǐde shén bì zài nǐ zhè yīqiè suǒ xíng de, bìng nǐ shǒu lǐ suǒ bàn de shì shàng, cì fú yǔ nǐ.

吕振中申 15:10 你总要给他；给他的时候你不要心疼，因为因了这事的缘故永恒主你的神总要在你一切工作上、在你下手办的一切事上、赐福与你。

新译本申 15:10 你必须给他，给他的时候，你不要心里难受，因为为了这事，耶和华你的 神必在你一切工作上，和你所办的一切事上，赐福给你。

现代译申 15:10 你们不可自私，要慷慨施与，上主就会事事赐福给你们。

当代译申 15:10 你要慷慨地借出，不要埋怨，主就必在手所做的一切上赐福与你。

思高本申 15:10 你应尽量供给他；供给他时，不应伤心，因为为了这事，上主你的天主必在你的一切工作，和你着手所作的一切事上祝福你。

文理本申 15:10 尔必给之、给时心不忧郁、为此之故、尔神耶和华、必于凡尔所行、及手所为、锡嘏于尔、

修订本申 15:10 你要慷慨解囊，给他的时候不要心疼，因为耶和华—你的神必为这事，在你一切的工作上和你手所做的一切赐福给你。

KJV 英申 15:10 Thou shalt surely give him, and thine heart shall not be grieved when thou givest unto him: because that for this thing the LORD thy God shall bless thee in all thy works, and in all that thou puttest thine hand unto.

NIV 英申 15:10 Give generously to him and do so without a grudging heart; then because of this the LORD your God will bless you in all your work and in everything you put your hand to.

和合本申 15:11 原来那地上的穷人永不断绝，所以我吩咐你说：‘总要向你地上困苦穷乏的弟兄松开手。’

拼音版申 15:11 Yuánlái nà dì shàng de qióng rén yǒng bú duàn jué. suǒyǐ wǒ fēnfu nǐ shuō, zǒng yào xiàng nǐ dì shàng kùnkǔ qióngfá de dìxiōng sōng kāi shǒu.

吕振中申 15:11 因为穷人是不会从你国中断绝的，所以我吩咐你说：『你对你国中的族弟兄、你的困苦人贫穷人、总要展开手来。

新译本申 15:11 既然在地上必有穷人存在，所以我吩咐你说：‘你总要向你地上的困苦和贫穷的兄弟大伸援助之手。’

现代译申 15:11 你们居住之地常会有贫穷的同胞，所以我命令你们，你们必须慷慨对待他们。』

当代译申 15:11 你们当中常常都会有穷困的人，所以我吩咐你要慷慨地供给他们。

思高本申 15:11 既然在这地上总少不了穷人，为此我吩咐你说：对你地区内困苦贫穷兄弟，你应大方地伸出援助之手。

文理本申 15:11 其地不无贫人、故我命尔、必启尔手、以济境内穷乏之昆弟、○

修订本申 15:11 因为地上的贫穷人永远不会断绝，所以我吩咐你说：'总要伸手帮助你地上困苦贫穷的弟兄。'"

KJV 英申 15:11 For the poor shall never cease out of the land: therefore I command thee, saying, Thou shalt open thine hand wide unto thy brother, to thy poor, and to thy needy, in thy land.

NIV 英申 15:11 There will always be poor people in the land. Therefore I command you to be openhanded toward your brothers and toward the poor and needy in your land.

和合本申 15:12 你弟兄中，若有一个希伯来男人，或希伯来女人被卖给你，服事你六年，到第七年就要任他自由出去。

拼音版申 15:12 Nǐ dìxiōng zhōng, ruò yǒu yī gè Xībólái nánrén huò Xībólái nǚrén bèi mài gei nǐ, fúshì nǐ liù nián, dào dì qī nián jiù yào rén tā zìyóu chū qù.

吕振中申 15:12 「你的族弟兄、一个希伯来男人或一个希伯来女人、若卖给你，他要服事你六年；第七年你就要送他自由离开你。

新译本申 15:12 “你的兄弟，无论是希伯来男人，或是希伯来女人，如果卖身给你，要服事你六年；到第七年，就要让他离开你得自由。

现代译申 15:12 「如果有以色列同胞，无论男女，卖身〔或译：被出卖〕作你们的奴隶，已服事你们六年，到了第七年，你们必须释放他，让他自由。

当代译申 15:12 倘若你买了一个希伯来人作奴隶，不论男女，六年之后都要还他自由，

思高本申 15:12 你的兄弟，无论是希伯来男人，或是希伯来女人，若卖身与你，只应服事你六年，在第七年上，你应使他自由。

文理本申 15:12 如尔昆弟希伯来人、或男或女鬻于尔、服役六年、越至七年、必释之、

修订本申 15:12 "你弟兄中，若有一个希伯来男人或希伯来女人卖给你，已服事你六年，到了第七年就要让他自由离开你。

KJV 英申 15:12 And if thy brother, an Hebrew man, or an Hebrew woman, be sold unto thee, and serve thee six years; then in the seventh year thou shalt let him go free from thee.

NIV 英申 15:12 If a fellow Hebrew, a man or a woman, sells himself to you and serves you six years, in the seventh year you must let him go free.

和合本申 15:13 你任他自由的时候，不可使他空手而去。

拼音版申 15:13 Nǐ rén tā zìyóu de shíhou, bùkě shǐ tā kōng shǒu ér qù,

吕振中申 15:13 你送他自由离开你的时候，可不要送他空手而去；

新译本申 15:13 你使他自由离开的时候，不可让他空手而去；

现代译申 15:13 你们释放他时，不要叫他空手出去。

当代译申 15:13 并且不要叫他空手离去。

思高本申 15:13 使他自由时，不可让他空手离去；

文理本申 15:13 既释之、毋使徒手而去、

修订本申 15:13 你让他自由离开的时候，不可让他空手而去，

KJV 英申 15:13 And when thou sendest him out free from thee, thou shalt not let him go away empty:

NIV 英申 15:13 And when you release him, do not send him away empty-handed.

和合本申 15:14 要从你羊群、禾场、酒榨之中，多多地给他，耶和华你的 神怎样赐福与你，你也要照样给他。

拼音版申 15:14 Yào cóng nǐ yáng qún, hécháng, jiǔ zhà zhī zhōng duō duō dì gei tā. Yēhéhuá nǐ de shén zěnyàng cì fú yǔ nǐ, nǐ yě yào zhàoyàng gei tā.

吕振中申 15:14 要从你的羊群、禾场、酒池中、给他满载荣归；永恒主你的神怎样赐福与你，你就怎样分给他。

新译本申 15:14 要从你的羊群、禾场、榨酒池中，多多地供给他；耶和华你的 神怎样赐福给你，你也要怎样分给他。

现代译申 15:14 你们要慷慨地把上主赐给你们的羊、五谷、酒等给他。

当代译申 15:14 你要像神赐福予你一样，在你的羊群、谷仓和酒醉中，慷慨地抽出礼物来送给他。

思高本申 15:14 应由你羊群中，打禾场上，榨酒池内，取一些厚厚地酬报他，照上主你的天主祝福你的，分给他。

文理本申 15:14 必由羊群、禾场、酒醉、取而予之、依尔神耶和华锡嘏于尔者、从优给之、

修订本申 15:14 要从你的羊群、禾场、压酒池中取一些，慷慨地送给他；耶和华—你的神怎样赐福给你，你也要照样给他。

KJV 英申 15:14 Thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy floor, and out of thy winepress: of that wherewith the LORD thy God hath blessed thee thou shalt give unto him.

NIV 英申 15:14 Supply him liberally from your flock, your threshing floor and your winepress. Give to him as the LORD your God has blessed you.

和合本申 15:15 要记念你在埃及地作过奴仆，耶和华你的 神将你救赎。因此，我今日吩咐你这件事。

拼音版申 15:15 Yào jìniàn nǐ zài Aijí dì zuò guō núpú, Yēhéhuá nǐ de shén jiāng nǐ jiùshú. yīncǐ, wǒ jīnrì fēnfu nǐ zhè jiàn shì.

吕振中申 15:15 你要记得你在埃及地做过奴仆，永恒主你的神赎救了你；故此我今日将这件事吩咐你。

新译本申 15:15 你要记得你在埃及地作过奴仆，耶和华你的 神救赎了你；因此我今日吩咐你这件事。

现代译申 15:15 你们要记住，你们在埃及作过奴隶；上主—你们的神释放了你们，所以我今天这样命令你们。

当代译申 15:15 当记得你在埃及也是作奴隶的，主你的神却把你拯救出来，所以今天我也照样给你这条命令。

思高本申 15:15 应记得你在埃及地也曾做过奴隶，上主你的天主将你赎回。为此我今日特将这事吩咐

你。

文理本申 15:15 当忆尔昔在埃及为奴、尔神耶和華贖尔、故我今日以此諭尔、

修订本申 15:15 要记得你在埃及地作过奴仆，耶和華—你的神救贖了你。为此，我今日将这事吩咐你。

KJV 英申 15:15 And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and the LORD thy God redeemed thee: therefore I command thee this thing to day.

NIV 英申 15:15 Remember that you were slaves in Egypt and the LORD your God redeemed you. That is why I give you this command today.

和合本申 15:16 他若对你说：‘我不愿意离开你’，是因他爱你和你的家，且因在你那里很好，

拼音版申 15:16 Tā ruò duì nǐ shuō, wǒ bú yuànyì líkāi nǐ, shì yīn tā ài nǐ hé nǐ de jiā, qiè yīn zài nǐ nàlǐ hěn hǎo,

吕振中申 15:16 他若对你说：『我不要离开你而出去』，而他说这话、是因为他爱你和你的家，因为他在你那里很好，

新译本申 15:16 如果他对你说：‘我不愿离开你。’他说这话是因为他爱你和你的家，又因为他喜欢和你相处，

现代译申 15:16 「如果你们的奴隶因为爱你们和你们的家庭，不愿离开你们，要跟你们住下去，

当代译申 15:16 但倘若那奴隶爱你和你的一家，与你相处融洽，不愿离开，

思高本申 15:16 倘若他对你说：「我不愿离开你，」因为他爱你和你的家庭，又喜欢同你在一起，

文理本申 15:16 仆若爱尔及尔家、以与尔同居为善、谓尔、不愿离尔而去、

修订本申 15:16 他若对你说：‘我不愿意离开你’，因为他爱你和你的家，并且他在你那里很好，

KJV 英申 15:16 And it shall be, if he say unto thee, I will not go away from thee; because he loveth thee and thine house, because he is well with thee;

NIV 英申 15:16 But if your servant says to you, "I do not want to leave you," because he loves you and your family and is well off with you,

和合本申 15:17 你就要拿锥子将他的耳朵在门上刺透，他便永为你的奴仆了。你待婢女也要这样。

拼音版申 15:17 Nǐ jiù yào ná zhuīzi jiàng tā de erduo zài mén shàng cī tòu, tā biàn yǒng wéi nǐ de núpú le. nǐ dài bì nǚ ye yào zhèyàng.

吕振中申 15:17 那么、你就要拿锥子把他的耳朵在门上刺过去，他便永远做你的奴仆。对你的婢女、你也要这样行。

新译本申 15:17 那么，你就要拿锥子，把他的耳朵在门上刺透，他就永远作你的奴仆；对待你的婢女，你也要这样行。

现代译申 15:17 你们就要把他带到家门口，用钻子在门上穿他的耳朵。这样，他就终身作你们的奴隶。

对待女奴也用同样的方法。

当代译申 15:17 你便可以把他耳朵靠在门上，用锥子穿一个洞，他便永远成为你的奴隶了；对女的奴隶也是这样。

思高本申 15:17 你就拿锥子在门上把他耳朵刺透，他便永远成了你的奴仆；对你的婢女也该这样做。

文理本申 15:17 则当取锥贯耳于门、俾其永为尔仆、待婢亦然、

修订本申 15:17 你要拿锥子在门上穿透他的耳朵，他就永远成为你的奴仆了。你待婢女也要这样。

KJV 英申 15:17 Then thou shalt take an awl, and thrust it through his ear unto the door, and he shall be thy servant for ever. And also unto thy maidservant thou shalt do likewise.

NIV 英申 15:17 then take an awl and push it through his ear lobe into the door, and he will become your servant for life. Do the same for your maidservant.

和合本申 15:18 你任她自由的时候，不可以为难事，因她服事你六年，较比雇工的工价多加一倍了。耶和华你的 神，就必在你所做的一切事上赐福与你。

拼音版申 15:18 Nǐ rén tā zìyóu de shíhòu, bùkě yǐwéi nán shì, yīn tā fúshì nǐ liù nián, jiàobǐ gùgōng de gōngjià duō jiā yī bèi le. Yēhéhuá nǐ de shén jiù bì zài nǐ suǒ zuò de yīqiè shì shàng cì fú yǔ nǐ.

吕振中申 15:18 他以雇工人双倍的努力服事你六年；你一旦送他自由离开你，不要觉得难受；这样，永恒主你的神就必在你所作的一切事上赐福与你了。

新译本申 15:18 你使他自由离开你的时候，不要为难，因为他服事了你六年，应得雇工双倍的工资；这样，耶和华你的 神必在你所作的一切事上，赐福给你。

现代译申 15:18 你们释放奴隶的时候，不要心里不情愿；毕竟他服事你们六年只拿一般雇工所得工资的一半（或译：他服事你们比雇工付出双倍的劳力）。你们这样做，上主就会事事赐福给你们。」

当代译申 15:18 你们释放奴隶的时候，不应感到不快，因为他服事了你们六年，而你们只需付普通雇工的一半工资，并且主更要因为你释放他们的缘故，兴旺你手所做的一切。

思高本申 15:18 使他自由的时候，你不应感到不满，因为他六年给你服务，应得 工的双倍工资，并且上主你的天主也必在你所做的事业上祝福你。

文理本申 15:18 彼事尔六年、较之佣人、其值维倍、故释之时、勿以为难、尔神耶和华、必于凡尔所为、锡嘏于尔、○

修订本申 15:18 你让他从你那里自由离开的时候，不要看作困难，因为他已服事你六年，相当于雇工双倍的工钱。这样，耶和华—你的神必在你所做的一切事上赐福给你。"

KJV 英申 15:18 It shall not seem hard unto thee, when thou sendest him away free from thee; for he hath been worth a double hired servant to thee, in serving thee six years: and the LORD thy God shall bless thee in all that thou doest.

NIV 英申 15:18 Do not consider it a hardship to set your servant free, because his service to you these six years has been worth twice as much as that of a hired hand. And the LORD your God will bless you in everything you do.

和合本申 15:19 你牛群羊群中头生的，凡是公的都要分别为圣，归耶和华你的 神。牛群中头生的不可用它耕地；羊群中头生的不可剪毛。

拼音版申 15:19 Nǐ niú qún yáng qún zhōng tóushēng de, fán shì gōng de, dōu yào fēnbié wéi shèng, guī Yēhéhuá nǐde shén. niú qún zhōng tóushēng de, bùkě yòng tā gēngdì. yáng qún zhōng tóushēng de, bùkě jiǎn máo.

吕振中申 15:19 「你牛群羊群中所养一切头胎的、凡是公的、你都要把它分别为圣，归永恒主你的神；你牛群中头胎的、不可用它去耕种，你的羊群中头胎的、不可给它剪毛。

新译本申 15:19 “你的牛群羊群中所生，是头生雄性的，你都要把牠分别为圣归给耶和华你的 神。你的牛群中头生的，你不可用牠去耕田；你的羊群中头生的，你不可给牠剪毛。

现代译申 15:19 「你们要把头生的公牛、公羊分别出来，献给上主—你们的神；不可使用这种牛耕作，也不要剪这种羊的毛。

当代译申 15:19 应当把牛羊中雄性头生的归给神；不要用头生的牛在田里工作，也不要剪头生的羊的毛。

思高本申 15:19 你的牛羊中所生的，凡是头胎雄性的，都应祝圣与上主你的天主；你不可使头胎公牛耕作，也不可剪头胎公羊的毛。

文理本申 15:19 牛羊首生之牡者、当区别为圣、献于尔神耶和华、首生之牛、毋令其耕、首生之羊、毋剪其毛、

修订本申 15:19 "你牛群羊群中头生的，凡是公的，都要分别为圣，归给耶和华—你的神。头生的牛，不可用它来耕作；头生的羊，不可剪它的毛。

KJV 英申 15:19 All the firstling males that come of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God: thou shalt do no work with the firstling of thy bullock, nor shear the firstling of thy sheep.

NIV 英申 15:19 Set apart for the LORD your God every firstborn male of your herds and flocks. Do not put the firstborn of your oxen to work, and do not shear the firstborn of your sheep.

和合本申 15:20 这头生的，你和你的家属，每年要在耶和华所选择的地方，在耶和华你 神面前吃。

拼音版申 15:20 Zhè tóushēng de, nǐ hé nǐde jiā zhǔ, měi nián yào zài Yēhéhuá suǒ xuǎnzé de dì fāng, zài Yēhéhuá nǐ shén miànqián chī.

吕振中申 15:20 你年年要在永恒主你的神面前吃它，在永恒主所要选择的地方，你和你家眷一同吃。
新译本申 15:20 你和你的家人，年年要在耶和华选择的地方，在耶和华你的 神面前，吃这头生的牲畜。

现代译申 15:20 每年，你们跟你们家人要在上主所选定那敬拜的场所，在他面前，吃这种牛羊的肉。
当代译申 15:20 你们一家每年都可以在神选定的地方吃这些牲口。

思高本申 15:20 你和你的家属，年年在上主所选的地方，在上主你的天主面前，吃这些首生的牲畜。
文理本申 15:20 尔与眷属、每岁于尔神耶和华所选之处食之、

修订本申 15:20 这头生的，你和你全家每年要到耶和华所选择的地方，在耶和华—你神面前吃。

KJV 英申 15:20Thou shalt eat it before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household.

NIV 英申 15:20Each year you and your family are to eat them in the presence of the LORD your God at the place he will choose.

和合本申 15:21 这头生的若有什么残疾，就如瘸腿的、瞎眼的，无论有什么恶残疾，都不可献给耶和华你的 神。

拼音版申 15:21 Zhè tóushēng de ruò yǒu shénme cánji, jiù rú quètuǐ de, xiāyǎn de, wúlùn yǒu shénme è cánji, dōu bùkě xiàn gei Yēhéhuá nǐde shén.

吕振中申 15:21 这头胎的若有什么残疾、像瘸腿或瞎眼，或是任何恶性的残疾，你就不可把它祭献与永恒主你的神。

新译本申 15:21 这头生的，如果有什么残疾，像瘸腿或是瞎眼，无论有任何严重的残疾，你都不可献给耶和华你的 神。

现代译申 15:21 如果这种牛羊有残缺、跛脚、瞎眼，或其他缺陷，你们就不可把它献给上主—你们的神。

当代译申 15:21 但倘若这些牲口有甚麽残疾，例如是跛的、瞎眼的或有其他缺陷的，就不可当作祭物献给主。

思高本申 15:21 但如果这牲畜有残缺、或腿瘸、或瞎眼、或有任何缺点、你不可祭献给上主你的天主，
文理本申 15:21 如有残缺、或跛或瞽、无论何疵、不可以祭尔神耶和华、可于尔邑食之、洁与不洁之人、俱可食之、如食獐鹿、

修订本申 15:21 这头生的若有残疾，瘸腿的或瞎眼的，若有任何严重缺陷，都不可献给耶和华—你的神。

KJV 英申 15:21And if there be any blemish therein, as if it be lame, or blind, or have any ill blemish, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God.

NIV 英申 15:21If an animal has a defect, is lame or blind, or has any serious flaw, you must not sacrifice it to the LORD your God.

和合本申 15:22可以在你城里吃，洁净人与不洁净人都可以吃，就如吃羚羊与鹿一般。

拼音版申 15:22Keyī zài nǐ chéng lǐ chī. jiéjìng rén yǔ bú jiéjìng rén dōu keyī chī, jiù rú chī lǐng yáng yǔ lù yìbān.

吕振中申 15:22要在你的城内吃它，不洁净的人和洁净的人都一样可以吃，像吃瞪羚羊和鹿一般。

新译本申 15:22你可以在家里吃，不洁净的人和洁净的人都一样可以吃，像吃羚羊和鹿一样。

现代译申 15:22你们可以在家里吃这种牛羊的肉。无论在礼仪上是洁净或不洁净的，都可以吃，像吃野鹿或羚羊一样。

当代译申 15:22你可以在家里吃这些牲口，就好像你现在吃羚羊和鹿一样，不洁净的人也可以吃；

思高本申 15:22可在家吃，不洁与洁净的，人都可以吃，如吃羚羊和鹿一样；

文理本申 15:22惟毋食其血、必倾于地、有如倾水、

修订本申 15:22你们可以在城里吃，洁净的人和洁净的人都可以吃，就如吃羚羊和鹿一样。

KJV 英申 15:22Thou shalt eat it within thy gates: the unclean and the clean person shall eat it alike, as the roebuck, and as the hart.

NIV 英申 15:22You are to eat it in your own towns. Both the ceremonially unclean and the clean may eat it, as if it were gazelle or deer.

和合本申 15:23只是不可吃它的血，要倒在地上，如同倒水一样。

拼音版申 15:23Zhǐshì bùkě chī tā de xuè. yào dǎo zài dì shàng, rútóng dǎo shuǐ yíyàng.

吕振中申 15:23不过它的血你却不可吃；要倒在地上，像倒水一样。

新译本申 15:23只是不可吃牠的血；要把血倒在地上，像倒水一样。”

现代译申 15:23但是你们不可吃血，要把它倒在地上，像倒水一样。」

当代译申 15:23你千万不要吃血，应当把血倒在地上。”

思高本申 15:23只不可吃它的血，应将血如水一样泼在地上。

文理本申 15:23

修订本申 15:23只是它的血，你不可吃，要倒在地上，如同倒水一样。”

KJV 英申 15:23Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it upon the ground as water.

NIV 英申 15:23But you must not eat the blood; pour it out on the ground like water.